

Termeni generali de livrare
ai societatii JAEGGI INDUSTRIES
S.R.L. (societate denumita in
continuare „Furnizorul”)

General Terms of Delivery
of JAEGGI INDUSTRIES S.R.L. (a
company hereinafter referred to as the
„Supplier”)

<p>1. ASPECTE GENERALE</p> <p>1.1. Acești Termeni și condiții (“Termeni”) reglementează vânzarea de bunuri B2B și furnizarea de servicii, inclusiv remedierea defectelor de către JAEGGI INDUSTRIES SRL („Vanzătorul”) către clientul comercial (“Clientul”) și devin parte integrantă a tuturor contractelor actuale și viitoare dintre Vanzător și Client, chiar și în cazul în care aceste contracte nu sunt convenite din nou în mod expres.</p> <p>1.2. Termenii se aplică în versiunea publicată pe site-ul Vanzătorului la momentul Comenzii emise de către Client.</p> <p>1.3. Orice modificare a Termenilor, în special declarațiile individuale, recomandările, garanțiile sau orice promisiuni, în special cu privire la reduceri, bonusuri, termene limită sau reparații, necesită o confirmare scrisă semnată de un reprezentant autorizat al Vanzătorului, și anume oricare dintre directorii generali sau directorii de vânzări ai Vanzătorului.</p> <p>1.4. Orice clauze și condiții ale Clientului, fie că acestea sunt contradictorii, derogatorii sau suplimentare, sunt excluse în mod expres prin prezenta de către Vanzător, cu excepția situației în care sunt acceptate de către Vanzător, în scris.</p> <p>2. OFERTA, COMANDA ȘI CONFIRMAREA COMENZII</p> <p>2.1. La cererea Clientului, Vanzătorul va face o ofertă de preț, inclusiv o specificație pentru bunurile sau serviciile solicitate care urmează să fie furnizate (denumite în continuare „Bunuri” sau „Servicii”) („Oferta”). Alternativ, Clientul poate configura o astfel de Ofertă pentru Bunuri sau Servicii cu software-ul de configurare al Vanzătorului „Güntner Product Configurator” (GPC).</p> <p>2.2. Prețurile din Oferta Vanzătorului sunt date sub rezerva acordului acestor Termeni și nu sunt obligatorii pentru Vanzător, cu excepția cazului în care se specifică altfel, și sunt supuse cantităților, specificațiilor și condițiilor primite de Vanzător la momentul ofertei, precum și oricăror exigențe care decurg din COVID-19 sau din orice pandemie viitoare sau din realizarea riscurilor geopolitice.</p> <p>2.3. Clientul va plasa o comandă în scris sau telefonic cu referire la Ofertă („Comandă”). Comanda Clientului va fi considerată o ofertă către Vanzător de a încheia un contract. Comanda va fi procesată de către Vanzător</p>	<p>1. GENERAL</p> <p>1.1. These Terms and conditions (“Terms”) govern the B2B-sale of goods and the provision of services, including repairing defects by JAEGGI INDUSTRIES SRL (“Seller”) to the commercial customer (“Customer”) and become integral part of all current and future contracts between the Seller and Customer, even if these contracts are not expressly agreed again.</p> <p>1.2. The Terms shall apply in the version as published on Seller’s website at the time of the Order, issued by the Customer</p> <p>1.3. Any modification of the Terms, in particular individual declarations, recommendations, guarantees or any promises, in particular regarding discounts, bonuses, deadlines or repair, require a written confirmation signed by an authorized Seller representative, namely any of Seller’s managing directors or sales directors.</p> <p>1.4. Any terms and conditions of Customer, be it contradictory, deviant, or additional are hereby expressly rejected by Seller, unless accepted by Seller in writing.</p> <p>2. QUOTATION, ORDER AND ORDER CONFIRMATION</p> <p>2.1. On request of Customer, Seller shall make a quotation including a specification for the requested goods or services to be provided (hereinafter “Goods” or “Services”) (“Quotation”). Alternatively, Customer may configure such Quotation for the Goods or Services with Seller’s configuration software “Güntner Product Configurator” (GPC).</p> <p>2.2. The prices in Seller’s Quotation are given subject to the agreement of these Terms and are non-binding, unless otherwise noted, and are subject to the quantities, specifications, and conditions received by Seller at the time of the quotation, as well as any exigencies arising from the COVID-19 or any future pandemic or the realization of geopolitical risks.</p> <p>2.3. Customer shall place an order in writing or by phone with reference to the Quotation (“Order”). The Customers Order will be considered an offer to Seller to conclude a contract. The Order will be processed by the Seller only when all information necessary for Seller is received.</p>
--	---

<p>numai atunci când sunt primite toate informațiile necesare pentru Vânzător.</p> <p>2.4. După primirea Comenzii de la Client, Vânzătorul va emite o confirmare a comenzii („Confirmarea comenzii”) pentru a încheia contractul.</p> <p>2.5. Pentru evitarea oricăror neclarități, orice cotație scrisă, estimare și/sau preț anunțat de Vânzător pentru Bunuri sau Servicii va fi considerată doar o invitație de a trimite o cotație („invitatio ad offerendum”) și niciun contract obligatoriu nu va fi încheiat între părți prin plasarea unei comenzi pe site-ul Vânzătorului sau în alt mod. Contractul dintre Vânzător și Client se va încheia strict în cazul în care (i) Vânzătorul trimite Clientului o Confirmare a comenzii, sau (ii) dacă înainte de Confirmarea Comenzii, Vânzătorul livrează Bunurile Clientului. Acceptarea de către Client a Bunurilor sau Serviciilor constituie acordul complet și necondiționat al Clientului cu privire la Oferta Vânzătorului, Confirmarea Comenzii și Termenii stabiliți în acest document.</p> <p>2.6. În cazul în care Clientul solicită orice modificări ale Comenzii sale după Confirmarea comenzii de către Vânzător sau începerea fabricării, Vânzătorul trebuie să aprobe aceste modificări în scris, iar Vânzătorul va factura separat Clientului costurile suplimentare și/sau taxele aferente.</p> <p>2.7. Bunurile sau serviciile nu pot fi returnate sau schimbate decât în cazul unei cereri de garanție aprobate în conformitate cu clauza 8.</p> <p>2.8. Informațiile Vânzătorului cu privire la Bunuri sau Servicii (cum ar fi ilustrații, desene, informații privind greutatea și dimensiunile, construcția și performanța) și prezentarea acestora sunt doar aproximative. Acestea nu reprezintă caracteristici de calitate garantate, ci descrieri sau etichete ale livrării sau serviciilor. Sunt permise abateri comerciale și abateri bazate pe dispoziții legale sau care reprezintă o îmbunătățire tehnică, precum și înlocuirea componentelor cu piese echivalente.</p> <p>3. PREȚUL ȘI PLATA</p> <p>3.1. Cu excepția cazului în care se indică în mod expres contrariul, prețurile, propunerile și cotațiile Vânzătorului sunt nete (fără deduceri), la care se adaugă TVA în cota legală și costurile de livrare.</p> <p>3.2. Prețurile sunt condiționate de exigențele care pot fi atribuite COVID-19 sau oricărei pandemii viitoare sau realizării unor riscuri geopolitice și se pot modifica fără notificare prealabilă până când COVID-19 - sau, dacă este cazul, orice pandemie viitoare - a fost declarată oficial încheiată, cu excepția cazului în care se convine altfel în scris.</p> <p>3.3. În cazul în care există o perioadă mai mare de patru luni între data Comenzii și data livrării, prețul Bunurilor va</p>	<p>2.4. After receiving the Order for the Customer, the Seller will issue an acknowledgement of order (“Order Confirmation”) to conclude the contract.</p> <p>2.5. For the avoidance of doubt, any written Quotation, estimate and/or advertised price by the Seller for the Goods or Services will only be considered an invitation to submit a quotation (“invitatio ad offerendum”) and no binding contract shall be concluded between the parties by placing an order on Seller’s website or otherwise. The contract between the Seller and the Customer will be concluded strictly if (i) the Seller will send an Order Confirmation to the Customer or (ii) if before the Order Confirmation, the Seller delivers the Goods to the Customer. Customer’s acceptance of the Goods or Services shall whatsoever, constitute Customer’s complete and unconditional assent to the Seller’s Offer, Order Confirmation and the Terms set out herein.</p> <p>2.6. If Customer requests any changes to its order subsequent to Seller’s Order Confirmation or commencement of manufacturing, Seller needs to approve such changes in writing and Seller will separately invoice Customer for the additional costs and/or charges relating thereto.</p> <p>2.7. Goods or Services cannot be returned or exchanged other than in cases of an approved warranty claim according to clause 8.</p> <p>2.8. Information of Seller on the Goods or Services (such as illustrations, drawings, details on weight and dimensions, design and performance data) and the representation of the same shall only be approximate. They are not guaranteed quality features but descriptions or characterizations of the supply or service. Deviations customary in the trade and deviations based on statutory provisions or constituting technical improvements as well as the replacement of components by equivalent parts shall be permissible.</p> <p>3. PRICE & PAYMENT</p> <p>3.1. Unless expressly stated otherwise, the Sellers’s process, proposals and quotations are net cash (without deduction), plus VAT plus the legal quota and delivery costs.</p> <p>3.2. Prices are contingent upon exigencies attributable to the COVID-19 or any future pandemic or the realization of geopolitical risks and may change without notice till the COVID-19 - or if the case may be any future pandemic - has been officially declared as ended, unless otherwise agreed to in writing.</p> <p>3.3. If there is a period of more than four months between the date of Order and delivery, the price for the Goods</p>
--	---

<p>fi prețul indicat în lista de prețuri a Vânzătorului valabilă la data livrării, sub rezerva aceluiași situații neprevăzute și calificări menționate la art. 3.2 de mai sus.</p> <p>3.4. Comenzile sunt supuse plății în avans, cu excepția cazului în care Confirmarea comenzii specifică contrariul.</p> <p>3.5. Plățile se vor face în moneda în care este emisă factura de către Vânzător, în contul bancar al vânzătorului, în termen de maxim 30 de zile calendaristice de la data facturării (dacă nu este agreeat altfel prin Confirmarea comenzii). Orice întârziere de plată din partea Clientului va atrage automat, fără alte formalități prealabile, achitarea de către Client a dobânzii legale penalizatoare calculată conform legii aplicată asupra debitului scadent și neachitat, începând cu data scadenței a plății.</p> <p>3.6. Orice Comenzi vor fi suspendate în cazul în care Clientul are întârzieri mai mari de 30 de zile calendaristice la plata oricăreia din facturile scadente emise de Vânzător. Un depozit constituit în favoarea Vânzătorului poate fi necesar pentru echipamente speciale construite la comandă, iar anularea unor astfel de comenzi va atrage taxele stabilite de fabrică.</p>	<p>shall be the price indicated in the price list on the date of delivery, subject to the same contingencies and qualifications noted in the foregoing sentence.</p> <p>3.4. Orders are subject to advance payment unless the Order Confirmation specifies otherwise.</p> <p>3.5. Payments will be made in the currency in which the invoice is issued by the Seller, in the bank account of the seller, within a maximum of 30 calendar days from the date of invoicing (unless otherwise agreed by Order Confirmation). Any delay in payment by the Customer will be automatically subject, without other prior formalities, to a legal penalty calculated according to the law applied to the due and unpaid debit, starting with the due date of the payment.</p> <p>3.6. Any Orders will be put on hold if there is any outstanding balance over 30 days on previous orders. A deposit may be required on special built-to-order equipment and cancellations of such orders will incur charges established by the factory.</p>
<p>4. LIVRAREA</p> <p>4.1. Orice dată (date) de livrare furnizată (furnizate) de Vânzător Clientului sunt estimări fără caracter obligatoriu, iar Vânzătorul își rezervă dreptul de a modifica data (datele) de livrare fără notificare prealabilă.</p> <p>4.2. Vânzătorul va informa Clientul cu privire la disponibilitatea sa de a expedia, iar Clientul va confirma o dată de livrare în termen de cel mult 30 de zile de la această confirmare. Clientul este conștient și recunoaște că orice necomunicare a unei date de livrare în perioada menționată va duce la o neexecutare a livrării.</p> <p>4.3. Orice costuri obișnuite suportate în special pentru depozitare și cu un minim perceput de compania de logistică a Vânzătorului, fie la sediul Vânzătorului, fie la o companie de depozitare terță, vor fi rambursate Vânzătorului în termen de 14 zile de la primirea facturii, fără a aduce atingere dreptului Vânzătorului de a solicita daune suplimentare.</p> <p>4.4. Pentru orice amânare a perioadelor de livrare, dacă Vânzătorul este de acord, Clientul este de acord ca depozitarea să se facă la sediul Vânzătorului, conform termenilor și condițiilor respective valabile la momentul respectiv.</p> <p>4.5. În cazul în care Vânzătorul a fost de acord în scris asupra unui program specific de livrare sau expediere, (i) acesta va începe să curgă de la data confirmării comenzii de către Vânzător, dar nu înainte de livrarea</p>	<p>4. DELIVERY</p> <p>4.1. Any delivery date(s) provided by Seller to Customer are non-binding estimates, and Seller reserves the right to modify the delivery date(s) without notice.</p> <p>4.2. Seller shall inform Customer on its readiness to ship and Customer shall confirm a delivery date within latest 30 days after such confirmation. Customer is aware and acknowledges that any failure to communicate a delivery date within the said period will cause a default of acceptance of Customer.</p> <p>4.3. Any customary costs incurred in particular for storage, and with a minimum as charged by Seller's logistic company, be it at Seller's premises or be it at a third party storage company, shall be reimbursed to Seller within 14 days after receipt of the invoice notwithstanding Seller's right to claim further damages incurred.</p> <p>4.4. For any deferral of any delivery periods, if so agreed by Seller, Customer hereby agrees that storage shall be done at Seller's premises according to the respective terms and conditions as valid at the time being.</p> <p>4.5. If Seller has agreed in writing to a specific delivery or shipping schedule, (i) it will start to run from the date of order confirmation by the Seller, but not before Customer's delivery of the necessary documents,</p>

<p>de către Client a tuturor documentelor necesare, inclusiv a oricărei garanții convenite, dacă este cazul, și (ii) se va încheia la data la care Vânzătorul livrează Bunurile transportatorului.</p> <p>4.6. Vânzătorul va avea dreptul la expedieri parțiale în mod rezonabil. Vânzătorul va avea, de asemenea, opțiunea de facturare pentru expedierile parțiale. Transporturile parțiale vor fi efectuate și facturate de către Vânzător atunci când sunt finalizate în conformitate cu clauza 4.2.</p> <p>4.7. Întârzierea livrării oricăror transporturi parțiale din partea Vânzătorului nu exonerează Clientul de obligația de a plăti Vânzătorului orice transporturi primite înainte de o astfel de întârziere sau de obligația de a accepta livrările rămase.</p> <p>4.8. În cazul în care Clientul nu este în măsură să primească Bunurile atunci când este oferit, Clientul va fi răspunzător față de Vânzător pentru orice pierdere, daună sau cheltuială suplimentară suportată sau suferită de Vânzător ca urmare a acesteia.</p> <p>4.9. Orice perioadă (perioade) de execuție citată (citate) poate (pot) fi afectată (afectate) din cauza COVID-19 sau a oricărei pandemii viitoare și a oricăror circumstanțe previzibile sau imprevizibile conexe care decurg din aceasta, inclusiv, dar fără a se limita la reglementările guvernamentale, penuria de forță de muncă, întreruperile lanțului de aprovizionare sau măsurile luate pentru a menține sănătatea și siguranța forței de muncă a vânzătorului. Orice timp de execuție stipulat va fi considerat o estimare bazată pe cele mai bune informații disponibile Vânzătorului în momentul efectuării estimării și poate fi modificat unilateral fără notificare prealabilă de către Vânzător.</p> <p>4.10. În cazul unei întârzieri în livrarea Bunurilor din partea Vânzătorului, Clientul va trimite o scrisoare de atenționare Vânzătorului în acest sens, precizând un termen rezonabil pentru îndeplinirea prestației.</p> <p>4.11. În cazul în care Clientul suferă daune ca urmare a unei întârzieri în livrarea Bunurilor cauzate de o ușoară neglijență din partea Vânzătorului, Clientul va avea dreptul să solicite o penalitate în cuantum de jumătate de procent (0,5%) pentru fiecare săptămână întregă, dar în total nu mai mult de cinci procente (5%), din valoarea părții din livrarea totală care nu poate fi utilizată la timp ca urmare a întârzierii, cu excluderea despăgubirilor suplimentare pentru daunele cauzate de întârziere. În cazul în care întârzierea a fost cauzată de Vânzător prin intenție sau neglijență gravă sau constituie o încălcare a unei obligații materiale a Vânzătorului, se aplică răspunderea legală. Vânzătorul își rezervă dreptul de a furniza dovezi că Clientul a suferit mai puține daune decât suma forfetară menționată mai sus.</p>	<p>including any agreed security if any and (ii) end on the date on which Seller delivers the Goods to the carrier.</p> <p>4.6. Seller shall be entitled to partial shipments within reason. Seller will also have the option of billing for partial shipments. Partial shipments will be made and invoiced by Seller when ready according to clause 4.2.</p> <p>4.7. Delay in delivery of any partial shipments from the Sellers part shall not relieve Customer of its obligation to pay the Seller for any shipments received prior to such delay or its obligation to accept the remaining deliveries.</p> <p>4.8. If Customer is unable to receive the Goods when tendered, Customer shall be liable to Seller for any loss, damage, or additional expense incurred or suffered by Seller as a result thereof.</p> <p>4.9. Any quoted lead time(s) may be impacted due to the COVID-19 or any future pandemic and any related foreseeable or unforeseeable circumstances arising from it, including but not limited to government regulations, labor shortages, supply chain disruptions, or measures taken to preserve the health and safety of Seller's workforce. Any stipulated lead time(s) shall be considered an estimate based upon the best information available to Seller at the time the estimate is made and is subject to unilateral change without notice by the Seller.</p> <p>4.10. In case of a delay in the delivery of the Goods from the Seller's part, Customer shall send a reminder letter to Seller, stating a reasonable deadline for the fulfillment of the performance.</p> <p>4.11. Where the Customer incurs damage due to a delay in the delivery of Goods arising from Seller's slight negligence, the Customer shall be entitled, in exclusion of further compensation for damages resulting from delay, the right to request a penalty in the amount of half a percentage (0.5%) for each full week, but overall not more than five percent, of the value of the part of the total delivery that cannot be used in due time because of the delay. If the delay is caused intentionally or by gross negligence by Seller or constitutes a violation of a material obligation of Seller, legal liability shall apply. Seller reserves the right to demonstrate that the Customer has suffered a damage smaller than the aforementioned lump sum.</p>
---	---

<p>5. EXPEDIERE</p> <p>5.1. Toate bunurile sunt expediate FCA JAEGGI INDUSTRIES SRL, localitatea Cristian, str. L, nr. 21, jud. Sibiu, Romania, 557085, INCOTERMS 2020 cu un transportator selectat de vânzător, dacă nu se convine altfel. Clientul va fi responsabil pentru furnizarea către Vânzător a tuturor instrucțiunilor de expediere necesare pentru a se asigura că livrarea poate avea loc conform celor convenite.</p> <p>5.2. Clientul va achiziționa și va menține pe cheltuiala sa o asigurare pentru Bunurile livrate de la un asigurător de renume și va prezenta un certificat de asigurare la cererea Vânzătorului.</p> <p>5.3. Se depun eforturi pentru a se asigura că comanda Clientului este livrată fără probleme; cu toate acestea, toate mărfurile livrate trebuie inspectate la punctul de livrare pentru daune de transport. Orice lipsă sau deteriorare a bunurilor trebuie notată pe foaia de expediție și semnată de conducătorul auto. O copie a foii de expediție trebuie păstrată de către Client pentru depunere în timpul procesului de reclamare a deteriorărilor bunurilor livrate. În toate cazurile, trebuie făcute fotografii ale daunelor cauzate de transport. Toate cererile de transport de marfă trebuie depuse de către Client. Vânzătorul va acorda asistență atunci când este necesar pentru a ajuta la soluționarea cererilor de despăgubire pentru daunele cauzate de transportul de marfă.</p> <p>5.4. Toate mărfurile vor fi examinate și numărate imediat la livrare pentru a se asigura că sunt în acord cu foaia de expediție a transportatorului. Orice lipsuri sau daune de transport trebuie notate pe chitanța de livrare înainte de părăsirea locului de livrare de către camion.</p> <p>5.5. Toate reclamațiile pentru orice neconformitate în orice transport de Bunuri livrate Clientului trebuie făcute în scris la sediul Vânzătorului, așa cum se specifică în factură, în termen de maxim cinci (5) zile de la primirea de către Client a acestor Bunuri. Neformularea unei reclamații de către client într-un astfel de termen constituie o acceptare a bunurilor respective livrate.</p> <p>5.6. Livrările de bunuri sunt condiționate de greve sau alte probleme de muncă, incapacitatea vânzătorului de a livra, întreruperea sau întârzierea transportului, embargouri, război, revoltă, incendii, accidente, orice ordin sau reglementare a unei entități guvernamentale, pandemii, epidemii, catastrofe naturale sau orice alte întârzieri inevitabile sau în afara controlului vânzătorului.</p>	<p>5. SHIPPING</p> <p>5.1. All Goods are shipped FCA JAEGGI INDUSTRIES SRL, Cristian, L street, number 21, Sibiu County, Romania, 557085, INCOTERMS 2020 with a carrier as selected by Seller, if not otherwise agreed. Customer shall be responsible for providing Seller with all necessary shipping instructions to ensure that delivery can take place as agreed.</p> <p>5.2. Customer shall procure and maintain at its cost insurance for the delivered Goods with a reputable insurer and shall produce a certificate of insurance upon request by Seller.</p> <p>5.3. Efforts are made to ensure that Customer's order is delivered trouble free; however, all freight must be inspected at delivery point for freight damage. Any lack or damage of the Goods must be noted on the bill of lading and signed by the driver. A copy of the bill of lading must be retained by Customer for submission during the freight claim process. Pictures should be taken in all instances. All freight claims must be submitted by Customer. Seller will lend assistance when necessary to help resolve freight damage claims.</p> <p>5.4. All Goods shall be examined and counted immediately on delivery to ensure they agree with the carrier's bill of lading. Any shipping shortages or damages must be noted on the delivery receipt before the truck leaves the delivery site.</p> <p>5.5. All claims for any nonconformity in any shipment of Goods delivered to Customer must be made in writing to Seller's office as specified in the invoice within a period of maximum five (5) days after Customer's receipt of such Goods. Customer's failure to make such claims within the time period shall constitute an acceptance of the particular shipment.</p> <p>5.6. Shipments are contingent on strikes, or other labor trouble, failure on the part of Seller to deliver, interruption of or delay in transportation, embargos, war, riot, fires, accidents, any order or regulation of any governmental entity, pandemics, epidemics, acts of God or any other delays unavoidable or beyond Seller's control.</p>
<p>6. REȚINEREA DREPTULUI DE PROPRIETATE</p> <p>6.1. Bunurile livrate Clientului rămân proprietatea Vânzătorului până la plata integrală a tuturor creanțelor garantate („Rezerva proprietății“) Clientul va păstra</p>	<p>6. RETENTION OF TITLE</p> <p>6.1. The Goods delivered to the Customer shall remain the property of Seller until the payment in full of all secured claims (“retention of title”). The Customer shall store the reserved Goods free of charge for Seller.</p>

<p>bunurile supuse păstrării titlului de proprietate în mod gratuit pentru Vânzător.</p> <p>6.2. Clientul are dreptul să prelucreză și să vândă bunurile supuse reținerii dreptului de proprietate până la apariția cazului de recuperare în cursul desfășurării normale a activității. Nu sunt permise gajurile și constituirea de garanții cu privire la aceste bunuri.</p> <p>6.3. În cazul în care Bunurile ce fac obiectul rezervei proprietății sunt prelucrate de către Client, se convine că prelucrarea va avea loc în numele și în contul Vânzătorului în calitate de producător, iar Vânzătorul va dobândi direct proprietatea sau – în cazul în care prelucrarea are loc din materiale furnizate de mai mulți proprietari sau valoarea articolului prelucrat este mai mare decât valoarea Bunurilor ce fac obiectul rezervei proprietății – proprietatea comună asupra articolului nou creat proporțional cu valoarea bunurilor ce fac obiectul rezervei proprietății Vânzătorului raportat la valoarea bunurilor nou create. În mod preventiv, Clientul va transfera proprietatea sa viitoare sau – în relația de mai sus – coproprietatea articolului nou creat către Vânzător, pentru garanție. În cazul în care Bunurile ce fac obiectul rezervei proprietății sunt combinate sau amestecate inseparabil cu alte articole pentru a forma un articol uniform și unul dintre celelalte articole trebuie considerat ca articol principal, clientul transferă vânzătorului, în măsura în care articolul principal îi aparține, coproprietatea articolului uniform proporțional în proporția specificată în prima propoziție a acestei clauze.</p> <p>6.4. În cazul revânzării bunurilor ce fac obiectul rezervei proprietății, cumpărătorul atribuie deja Vânzătorului creanța rezultată - în cazul coproprietății asupra bunurilor ce fac obiectul rezervei proprietății proporțional cu cota coproprietății – drept garanție.</p> <p>6.5. Dacă la bunurile rezervate capătă acces terții, în special prin ipotecare, Clientul îi va informa imediat pe aceștia despre dreptul de proprietate al Vânzătorului și va notifica Vânzătorul cu privire la acest lucru, pentru a permite Vânzătorului să pună în aplicare drepturile de proprietate ale acestuia. Dacă terța parte nu poate să ramburseze Vânzătorului costurile judiciare și extrajudiciare care decurg în acest caz, Clientul va fi responsabil pentru aceste costuri față de Vânzător.</p> <p>6.6. Același lucru este valabil și pentru alte creanțe care înlocuiesc bunurile ce fac obiectul rezervei proprietății sau care apar în alt mod cu privire la bunurile supuse rezervei proprietății, cum ar fi creanțele de asigurare sau creanțele rezultate din prejudiciu în caz de pierdere sau distrugere. Vânzătorul autorizează în mod revocabil Clientul să încaseze creanțele care se cuvin Vânzătorului în nume propriu. Vânzătorul poate revoca această autorizație de debitare directă numai în caz de valorificare.</p>	<p>6.2. The Customer shall be entitled to process and sell the reserved Goods in the normal course of business until the occurrence of the liquidation event. Pledges and establishing guarantees regarding these goods are not permitted.</p> <p>6.3. If the Goods subject to the retention of title are processed by the Customer, it is agreed that the processing will take place in the name and on behalf of the Seller as producer, and the Seller will acquire the property directly or - if the processing takes place from materials provided by several owners or the value of the processed item is higher than the value of the Goods subject to the retention of title - the common property on the newly created item proportional to the value of the goods subject to the retention of property of the Seller relative to the value of newly created goods. As a precaution, the Customer will transfer his future ownership or - in the above relationship - the co-ownership of the newly created item to the Seller, for warranty. If the goods subject to the retention of title are combined or mixed inseparably with other articles to form a uniform article and one of the other articles must be considered as the main article, the customer transfers to the seller, insofar as the main article belongs to him, co-ownership of the article, uniformly proportional to the proportion specified in the first sentence of this clause</p> <p>6.4. In the case of the resale of the Goods subject to the retention of title, the Customer hereby assigns the Sellers the resulting receivable- in the event of joint ownership of the Goods subject to the retention title on a pro-rated basis according to the joint ownership share – to Seller.</p> <p>6.5. If third parties gain access to the reserved Goods, particularly by garnishment, the Customer shall immediately advise them of Seller's ownership and shall notify Seller thereof to enable Seller to enforce Seller's property rights. If the third party is unable to reimburse Seller for the judicial and extrajudicial costs arising in this connection, the Customer shall be liable towards the Seller for these.</p> <p>6.6. The same shall apply to other claims that take the place of the Goods subject to the retention title or that are otherwise arising regarding the reserved Goods, such as insurance claims or tort claims for loss or destruction. Seller revocably authorizes the Customer to collect claims which are due to Seller in the Customer's own name. Seller may revoke such collection authorization only in the case of capitalization.</p>
--	---

<p>6.7. Vânzătorul va elibera Bunurile ce fac obiectul rezervei proprietății, precum și toate pretențiile sau bunurile care înlocuiesc aceste Bunuri, dacă valoarea acestora depășește creanțele garantate cu mai mult de 50%. În cazul în care Vânzătorul reziliază contractul din motive care îi revin Clientului – în special întârzierea plății – Clientul va avea dreptul să solicite predarea Bunurilor ce fac obiectul rezervei proprietății.</p>	<p>6.7. Seller shall release the reserved Goods as well as all claims or goods replacing such Goods on Seller's request, if its value exceeds the secured claims by more than 50%. In case Seller terminates the agreement for reasons vesting with Customer – in particular delay with payment – Customer shall be entitled to request that the reserved Goods be handed out.</p>
<p>7. PIESE DE SCHIMB</p> <p>7.1. Piesele de schimb pot fi comandate telefonic, prin e-mail sau la magazinul online Güntner, furnizând informațiile solicitate de vânzător pentru a efectua comanda de piese de schimb.</p> <p>7.2. Dacă nu se convine contrariul, Vânzătorul nu va avea nicio obligație de a furniza piese de schimb după Perioada de garanție.</p> <p>7.3. Toate piesele de schimb în garanție vor fi expediate FCA 2020 INCOTERMS prin transportul utilizat în mod normal, la costurile de transport forfetare ale clientului.</p> <p>7.4. Piesele de schimb nu pot fi returnate sau schimbate.</p>	<p>7. SPARE PARTS</p> <p>7.1. Replacement parts can be ordered by phone, by email or at the Güntner Online-Shop by providing the information as requested by Seller to carry out its spare part order.</p> <p>7.2. If not otherwise agreed, Seller shall have no obligation to provide spare parts beyond the Warranty Period.</p> <p>7.3. All replacement warranty parts will be shipped FCA 2020 INCOTERMS by the normally used shipping at Customer's flatrate freight costs.</p> <p>7.4. Spare parts cannot be returned or exchanged.</p>
<p>8. GARANȚIE</p> <p>8.1. Clientul va efectua o inspecție rezonabilă și completă a bunurilor după primirea efectivă a bunurilor de către client într-un termen rezonabil (maxim 3 zile lucrătoare).</p> <p>8.2. Clientul trebuie să solicite repararea sau înlocuirea componentei defecte printr-o notificare scrisă, de preferință formularul Vânzătorului, trimisă Vânzătorului cât mai curând posibil în mod rezonabil după ce Clientul ia cunoștință de Defecțiune și furnizează informațiile solicitate de Vânzător. Toate reclamațiile pentru un defect al bunurilor livrate clientului vor menționa numărul de serie al bunului despre care se presupune că este defect, atât numărul de serie al unității afectate, cât și – dacă este disponibil - numărul de serie al componentei defecte.</p> <p>8.3. Vânzătorul va emite o factură pentru orice analiză a defecțiunii Bunului despre care se presupune că este defect. Acesta va fi returnat în toate cazurile pentru inspecția defecțiunilor de către Vânzător. Dacă o defecțiune este determinată de neglijența clienților, factura va deveni scadentă și exigibilă. În cazul în care se stabilește că este un defect de fabricație, se va emite un credit pe baza facturii. În unele cazuri, Vânzătorul poate stabili că Bunul va fi casat la locația Clientului, după care nu va fi emisă nicio factură și nu va fi necesară returnarea piesei.</p> <p>8.4. Clientul va returna Vânzătorului orice bunuri pretinse a fi defecte, cu taxele poștale sau de transport plătite, de la locul unde se afla în prezent. Vânzătorul poate</p>	<p>8. WARRANTY</p> <p>8.1. Customer shall conduct a reasonable and complete inspection of the Goods after Customer's actual receipt of the Goods within a reasonable deadline (maximum 3 working days).</p> <p>8.2. Customer must request repair or replacement of the defective component through a written notice, preferably Seller's form, sent to Seller as soon as reasonably possible after Customer becomes aware of the Defect and providing the information as requested by Seller. All claims for a Defect in the Goods delivered to Customer shall be stating the serial number of the allegedly defect Good, both the serial number of the affected unit and – if available - the serial number of the defect component.</p> <p>8.3. An invoice will be generated by Seller for any failure analysis of the allegedly defected Good. It shall in all cases be returned for failure inspection by the Seller. If a failure is determined due to Customers neglect, the invoice will become due and chargeable. If it is determined to be a manufacturing defect, a credit will be issued against the invoice. In some instances, Seller may determine that the Good be scrapped on site at the Customer's, after which no invoice will be issued, and no returning of the part will be required.</p> <p>8.4. Customer shall return any allegedly defective goods, postage or freight paid, to Seller from the place of its current whereabouts. Seller may waive this obligation of</p>

<p>renunța în scris la această obligație a Clientului. Clientul va avea dreptul să elimine orice bun defect numai după ce Vânzătorul a confirmat acest lucru în scris. Clientul este de acord și consimte că Vânzătorul poate casa o piesă returnată considerată defectă de către Vânzător la două săptămâni după raportul Vânzătorului privind constatarea diagnosticului, cu excepția cazului în care Clientul informează în mod expres Vânzătorul să returneze piesa defectă pe cheltuiala Clientului.</p> <p>8.5. Clientul nu va returna niciun material fără a obține mai întâi un număr RMA de la vânzător, a cărui furnizare este la discreția exclusivă a vânzătorului, care poate fi revocată în orice moment. Vânzătorul nu va fi responsabil pentru eliminarea materialelor returnate care nu sunt marcate cu un RMA. Creditul pentru orice retur este supus taxelor de inspecție și manipulare.</p> <p>8.6. Un defect va fi orice abatere a bunurilor sau serviciilor de la specificațiile convenite în scris.</p> <p>8.7. Vânzătorul, la discreția sa, va repara sau înlocui („prestarea ulterioară”) toate componentele bunurilor care au fost defecte în momentul transferului riscului și care se dovedesc defecte în timpul perioadei de garanție. Uzura obișnuită va fi exclusă, iar o reparație nu va conține costuri pentru asamblarea sau dezasamblarea bunurilor defecte, cu condiția ca acestea să nu fi făcut parte din Caietul de sarcini.</p> <p>8.8. În cazul în care Vânzătorul și Clientul au convenit ca reparația sau înlocuirea să fie efectuate de către Client, Clientul va transmite Vânzătorului o estimare a costurilor înainte de orice lucrări efectuate pentru aprobare. Vânzătorul nu va rambursa costurile mai mari decât cele ale unei astfel de estimări aprobate a costurilor.</p> <p>8.9. Clientul va suporta toate costurile pentru serviciile efectuate de Vânzător pentru revendicarea Defectului fără motiv. Vânzătorul va percepe astfel de servicii la prețuri curente, inclusiv cheltuieli (de ex. cheltuieli de deplasare).</p> <p>8.10. Perioada de garanție: Toate cererile de garanție vor fi prescrise la 24 de luni de la informarea vânzătorului către client cu privire la disponibilitatea sa de a livra. Pentru piesele de schimb conform secțiunii 7., toate cererile de garanție vor fi prescrise timp de 12 luni de la transferul riscului.</p> <p>8.11. O perioadă mai lungă se poate aplica garanțiilor sau promisiunilor de servicii dacă se convine în scris și în conformitate cu acești Termeni.</p> <p>8.12. Orice garanție va fi exclusă a) pentru uzură și uzură naturală, b) pentru componente și produse solicitate dinamic, c) pentru asamblarea neautorizată sau punerea în funcțiune de către Client sau o terță parte, d) pentru utilizare necorespunzătoare, e) pentru manipulare defectuoasă sau neglijentă, f) pentru nerespectarea instrucțiunilor de instalare, operare și întreținere, g)</p>	<p>Customer's in writing. Customer shall only be entitled to scrap any defective good after Seller has confirmed so in writing. Customer agrees and consents that Seller may scrap a returned part held as defective by Seller two weeks after Seller's report on diagnostic finding, unless Customer expressly informs Seller to return the defective part at Customer's costs.</p> <p>8.5. Customer shall not return any material without first obtaining an RMA number from Seller, the provision of which is subject to Seller's sole discretion which can at any time be revoked. Seller will not be responsible for the disposition of any returned materials that are not marked with an RMA. Credit for any returns is subject to inspection and handling charges.</p> <p>8.6. A Defect shall be any deviance of the Goods or Services from the agreed Specification in written.</p> <p>8.7. Seller, at its discretion shall repair or replace (“subsequent performance”) all components of the Goods which have been defective in the moment of transfer of risk and that show as defective during the Warranty Period. Ordinary wear and tear shall be excluded, and a repair shall not contain costs for assembling or disassembling of the defective goods, provided they had not been part of the Specification.</p> <p>8.8. In case Seller and Customer have agreed that the repair or replacement shall be carried out by Customer, Customer shall submit a cost estimate to Seller prior to any works carried out for approval. Seller shall not refund costs beyond those of such approved cost estimate.</p> <p>8.9. Customer shall bear all costs for services carried out by Seller for claiming Defect without cause. Seller shall charge such services at current prices, including expenses (e.g. traveling expenses).</p> <p>8.10. Warranty Period: All claims for warranty shall be statute barred 24 months from Seller's information to customer of his readiness to ship. For spare parts as under section 7., all claims for warranty shall be statute-barred 12 months from the transfer of risk.</p> <p>8.11. A longer period may apply for guarantees or service promises if agreed in writing and in conformance with these Terms.</p> <p>8.12. Any warranty shall be excluded a) for attrition and natural wear and tear, b) for dynamically stressed components and goods, c) for unauthorized assembly or commissioning by the Customer or a third party, d) for unsuitable or improper use, e) for faulty or negligent handling, f) for non-compliance with installation, operating and maintenance instructions, g) for non-</p>
--	--

<p>pentru nerespectarea documentației tehnice, h) pentru utilizarea materialelor de operare necorespunzătoare (fluide), i) pentru modificări sau reparații neautorizate efectuate de Client sau de o terță parte, j) pentru subsolul sau locația de asamblare necorespunzătoare, k) pentru influențe chimice sau electrochimice, cu excepția cazului în care Vânzătorul este responsabil pentru acestea, l) proiectarea componentelor sistemului și a conductelor nu este în conformitate cu practica HVAC de ultimă generație, m) gazul de formare nu este introdus în conducte în timpul sudurii instalației de conducte.</p> <p>8.13. Dacă, din orice motiv, se solicită o vizită a personalului din fabrică al Vânzătorului în scopul evaluării sau asistenței serviciului, este necesară o comandă de achiziție de către Client pentru vizită. Toate formele de remedii corective trebuie să fie epuizate înainte de a avea loc o autorizație pentru o vizită în fabrică. În cazul în care este necesară o inspecție a serviciului pe teren, aceasta va fi facturată la data curentă aplicabilă pe zi, plus toate cheltuielile de deplasare, cazare, întreținere și cheltuieli conexe. În cazul în care vizita la fața locului rezultă dintr-un defect confirmat al bunurilor și serviciilor, vânzătorul va suporta costurile respective pe baza unei compensații echitabile.</p> <p>8.14. Conformitatea continuă a Bunurilor cu instrucțiunile aplicabile poate fi asigurată numai dacă lucrările de asamblare sau înlocuire în medii rezistente la explozie sunt efectuate de o persoană calificată a Clientului sau de o terță parte, care deține o calificare în conformitate cu Regulile tehnice de siguranță în exploatare (TRBS) 1203 și/sau Reg. (CE) 842/2006, Ordin al Ministrului Nr. 2682/09.11.2011 privind desemnarea Asociației Generale a Frigotehniștilor, Reg. (CE) 303/2008 și Reg. (CE) 1005/2009. Aceasta va include asamblarea sau înlocuirea: motoarelor ventilatoarelor rezistente la explozie; ventilatoarelor complet rezistente la explozie; întrerupătoarelor de reparație pentru mediile cu pericol de explozie; și cutiilor terminale pentru mediile cu risc de explozie. În acest caz, Clientul trebuie să asigure efectuarea testelor necesare pentru a garanta admisibilitatea continuă a funcționării respectivului dispozitiv în zone cu protecție la explozii. Societatea care efectuează astfel de lucrări va fi, prin urmare, răspunzătoare, iar Clientul va exonera Vânzătorul de răspundere. Practicile de refrigerare standard din industrie trebuie respectate și utilizate de tehnicieni de refrigerare certificați, mecanici, instalatori de țevi, ingineri de proiectare etc. la instalarea și întreținerea bunurilor vânzătorului.</p> <p>8.15. Dincolo de cele menționate anterior, pentru răcitoarele/condensatoarele uscate și sistemul HydroSpray se aplică următoarele: Proiectarea și combinația de material pentru schimbătoarele de</p>	<p>compliance with technical documentation, h) for the use of unsuitable operating material (fluids), i) for unauthorized changes or repairs undertaken by the Customer or by a third party, j) for unsuitable subsoil or assembly site, k) for chemical or electro-chemical influences, unless Seller is responsible for them, l) system component and piping design is not in accordance with state-of-the-art HVAC practice, m) forming gas is not introduced into the piping during the brazing of the piping installation.</p> <p>8.13. If, for any reason, a visit by Seller's factory personnel for the purpose of service evaluation or assistance is requested, a purchase order by Customer for the visit is required. All forms of corrective remedies must be exhausted before an authorization for a factory visit occurs. If a field service inspection is required, this will be billed at the current applicable date per day plus all related travel, lodging, sustenance, and incidental expenses. In case that the job site visit results from a confirmed Defect in the Goods and Services, Seller shall bear the respective costs based on a fair compensation.</p> <p>8.14. Continuous conformity of the Goods with the applicable instructions can only be ensured if assembly or replacement work in explosion-proof environments is carried out by a qualified person of Customer or a third party, holding a qualification according to Technical Rules for Operating Safety (TRBS) 1203. This shall include the assembly or replacement of explosion-proof fan motors; fully explosion-proof fans; repair switches for explosion-hazard environments; and terminal boxes for explosion-hazard environments. In such event, Customer must ensure that the necessary tests are carried out in order to guarantee the ongoing admissibility of the operation of such device in explosion-proof areas. The company performing any such work shall be liable therefore, and Customer shall hold Seller harmless respectively. Industry standard refrigeration practices must be observed and utilized by certified refrigeration technicians, mechanics, pipe fitters, design engineers, etc. when installing and servicing Seller's Goods.</p> <p>8.15. Beyond the aforesaid, for dry coolers/condensers and the HydroSpray system the following shall apply: The design and the material combination of air-cooled finned heat exchangers are optimized for their</p>
--	---

căldură nervurate răcite cu aer sunt optimizate pentru funcționarea acestora cu aer uscat. Pulverizarea și apa evaporată pot duce la calcifieri, care duc mai departe la încrustări. Mineralele dizolvate în apă (sare, printre altele) pot duce la diverse forme de coroziune. Procentele de calcar și minerale din apă pot diferi semnificativ și depind de locație. Prin urmare, calitatea apei de la locație trebuie analizată la fiecare proiect. Pentru a asigura funcționarea pe termen lung și fără probleme a răcitoarelor/condensatoarelor cu pulverizare uscată, am definit cerințe corespunzătoare pentru calitatea apei, considerate a face parte din specificație. Orice garanție pentru răcitoarele/condensatoarele cu pulverizare uscată și sistemul HydroSpray se aplică numai dacă clientul ia măsurile corespunzătoare pentru a îndeplini standardele de calitate a apei definite de vânzător pentru astfel de sisteme. Măsurile corespunzătoare includ utilizarea unui sistem de dedurizare, sau, în plus față de un sistem de dedurizare, care să demineralizeze apa prin intermediul osmozei inverse (în funcție de calitatea inițială a apei de la locația echipamentului respectiv).

8.16. În cazul în care agentul frigorific trebuie înlocuit ca parte a unei măsuri ulterioare de performanță, Vânzătorul va suporta costuri cu o valoare maximă de până la 27 EUR pe kg sau așa cum este definit de Vânzător, dacă este cazul. Clientul va suporta toate sumele excedentare și va asigura o acoperire corespunzătoare prin asigurarea sa.

8.17. Având în vedere cerințele speciale ale mediului special de pe/pentru nave sau nave sau obiectele respective, sunt excluse orice pretenții ale clientului cu privire la compensarea beneficiului nerealizat sau a daunelor cauzate în legătură cu remedierea defectelor, în special orice costuri care apar în legătură cu dispoziția pentru prestația ulterioară, în special taxele de andocare și costurile pentru remorcare. Sunt excluse din aceasta daunele care se bazează pe o prevedere a Legii privind răspunderea pentru produse (ProdHaftG), o încălcare intenționată sau din neglijență gravă a obligațiilor contractuale sau legale și/sau încălcarea obligațiilor contractuale materiale și/sau care corespund unei garanții asumate pentru existența unei proprietăți.

9. RĂSPUNDERE

9.1. Răspunderea Vânzătorului pentru daune, indiferent de motivul legal, în special datorită imposibilității, întârzierii ori neexecutării livrării, livrării defectuoase sau incorecte, încălcării contractului, încălcării obligațiilor în negocierile contractuale și răspunderii delictuale, este limitată după cum urmează, în măsura în care există vinovăție:

operation with dry air. Spraying and evaporating water may cause calcification that leads to incrustation. The minerals dissolved in the water (salt, among other things) may lead to various forms of corrosion. The percentages of lime and minerals in the water can greatly differ and depend on the site. Therefore, the water quality of the site must be analyzed in every project. To ensure long-term trouble-free operation of sprayed dry coolers/condensers, Seller has defined corresponding requirements for the water quality that are considered part of the Specification. Any warranty for sprayed dry coolers/condensers and the HydroSpray system shall thus only apply if Customer takes appropriate measures to meet Seller's defined water quality standards for such systems. Appropriate measures include use of a softening system or, in addition to a softening system, demineralizing the water by means of reverse osmosis (depending on the initial water quality at the location of such equipment).

8.16. In case refrigerant needs to be replaced as part of a subsequent performance measure, Seller shall bear costs with a maximum up to the amount of 27 EUR per kg or as defined by Seller if the case may be. Customer shall bear all exceeding amounts and shall ensure a respective coverage by his insurance.

8.17. Considering the particular requirements of the special surroundings on/for ships or vessels or respective objects, any claims of the Customer with respect to compensation of subsequent performance or damages from Defects in connection with the subsequent performance, in particular any costs arising in connection with the provision for the subsequent performance, in particular charges for docking and costs for towage, are excluded. Excluded from this are damages that are based on a provision of the Product Liability Act (ProdHaftG), an intentional or grossly negligent breach of contractual or statutory duties and/or the breach of material contractual obligations and/or correspond to an assumed guarantee for the existence of a property.

9. LIABILITY

9.1. Seller's liability for compensation of damages, irrespective of legal grounds, in particular due to impossibility, delay, non-delivery, defective or incorrect delivery, breach of contract, infringement of duties during contract negotiations and liability in tort, to the extent that culpability is involved, shall be limited as follows:

<p>9.2. Vânzătorul nu va fi responsabil în caz de simplă imprudență sau neglijență a organismelor sale de conducere, ale reprezentanților legali, angajaților sau altor agenți mandatați, cu excepția cazului în care sunt încălcate obligații contractuale principale. Sunt considerate „obligații principale”, în special, obligațiile de livrare a bunurilor sau serviciilor fără defecte semnificative.</p> <p>9.3. Dacă Vânzătorul este răspunzător în fond pentru daune, această răspundere va fi limitată la daunele pe care Vânzătorul le-a anticipat la momentul încheierii contractului ca o posibilă consecință a încălcării contractului sau pe care Vânzătorul ar fi trebuit să le prevadă, folosind grijă și atenție adecvate. În plus, daunele indirecte și incidente care derivă din defectele bunurilor livrate vor fi eligibile pentru despăgubiri numai dacă producerea unor astfel de daune este în mod obișnuit previzibilă în utilizarea în mod tipic a produselor livrate.</p> <p>9.4. în cazul răspunderii Vânzătorului pentru neglijența simplă, obligația de plată a Vânzătorului pentru daunele materiale și pierderile financiare suplimentare care decurg din acestea vor fi limitate la o sumă de 1 milion euro per eveniment de daună, chiar și atunci când este vorba despre o încălcare a obligațiilor contractuale principale.</p> <p>9.5. Excluderile și limitările de responsabilitate de mai sus se vor aplica în aceeași măsură în beneficiul organismelor, reprezentanților legali, angajaților, sau altor agenți mandatați ai Vânzătorului.</p> <p>9.6. Limitările acestui articol nu se vor aplica răspunderii Vânzătorului pentru prejudiciile produse cu intenție, și nici în ceea ce privește caracteristicile de calitate garantate ale obiectului livrării, nici pentru vătămări corporale, vătămarea a sănătății sau deces sau cele care intră sub incidența Legii Răspunderii pentru Produse.</p> <p>10. MODIFICĂRI</p> <p>10.1. Modificările specificațiilor sau ale termenului de livrare într-o comandă care a fost acceptată de către Vânzător, nu sunt posibile în mod unilateral de către Client decât dacă sunt confirmate în mod expres de către Vânzător.</p> <p>10.2. Modificările în specificații sau modificările termenelor de livrare vor fi permise numai dacă Vânzătorul aprobă în mod expres o astfel de ajustare în scris. Modificările pot duce la costuri suplimentare care vor fi achitate de Client. Modificările aduse specificațiilor pot necesita, de asemenea, ajustarea programului de livrare, iar vânzătorul va informa clientul cât mai curând posibil cu privire la orice astfel de ajustări. Costurile suplimentare și/sau modificările termenului de livrare în ceea ce privește orice modificări solicitate de Client trebuie</p>	<p>9.2. Seller shall not be liable in the event of simple negligence or of negligence of his governing bodies legal representatives, employees, or other vicarious agents, unless material contractual obligations are breached. Considered as “main obligations”, in particular, delivery of the Goods or Services free of significant Defects.</p> <p>9.3. If Seller is liable on the merits for compensation of damages, such liability shall be limited to damage, which Seller has anticipated at the time of entering into the contract as a possible consequence of a breach of contract or which Seller should have foreseen by applying due care and attention. In addition, indirect and consequential damage arising from defects of goods delivered shall only be eligible for compensation if such damage is typically to be expected with intended use of the delivered goods.</p> <p>9.4. In the event of liability for simple negligence, Seller’s obligation to pay compensation for material damage and additional financial losses arising shall be limited to an amount of EUR 1 million per event of damage, even where it involves an infringement of material contractual obligations.</p> <p>9.5. The preceding liability exclusions and limitations shall apply to the same extent to the benefit of the bodies, legal representatives, employees, and other vicarious agents of Seller.</p> <p>9.6. The limitations of this article shall not apply to the seller's liability for damages caused intentionally, nor in terms of guaranteed quality characteristics of the object of delivery, nor for bodily injury, injury or death or those covered by the Product Liability Act.</p> <p>10. CHANGES</p> <p>10.1. Changes in specifications or delivery time in an order accepted by the Seller are not possible unilaterally by the Buyer unless expressly confirmed by the Seller.</p> <p>10.2. Changes in specifications or changes in time of delivery will be only permitted if Seller specifically approves such adjustment in writing. Changes may result in additional costs which will be paid by the Customer. Changes to specifications may also require adjustment of the delivery schedule, and Seller will advise Customer as soon as practicable of any such adjustments. Additional costs and/or changes to delivery time in respect of any changes requested by</p>
--	---

<p>convenite înainte de implementarea de către Vânzător a oricărei comenzi de modificare.</p> <p>10.3. Vânzătorul își rezervă dreptul de a modifica sau revizui specificațiile și designul produsului în legătură cu orice caracteristică a bunurilor sale. Astfel de modificări nu dau dreptul Clientului la modificări, îmbunătățiri, adăugiri sau înlocuiri corespunzătoare pentru Bunurile vândute sau expediate anterior.</p> <p>11. FORȚĂ MAJORĂ</p> <p>11.1. În cazul în care Vânzătorul nu este în măsură să își îndeplinească obligațiile care îi revin în temeiul oricărui contract din care fac parte acești Termeni, fie în totalitate, fie parțial, din cauza unei cauze descrise în prezenta secțiune, aceste obligații vor fi suspendate în timpul continuării acestor obstacole, iar obligațiile oricărui contract din care fac parte acești Termeni vor fi prelungite pentru perioadele necesare în scopul remedierii oricărei suspendări a livrărilor astfel cauzate.</p> <p>11.2. Vânzătorul nu va fi răspunzător pentru pierderile sau daunele rezultate din întârzierea sau nerespectarea livrării sau performanței, în caz de</p> <p>11.2.1. în cazul în care nu se află sub controlul Vânzătorului - accidentul, starea instalației, defectarea echipamentului sau funcționarea defectuoasă a echipamentului;</p> <p>11.2.2. grevă, diferențe cu muncitorii, blocaje sau orice lipsă sau dificultate a forței de muncă; incendiu, inundații, accident, restricții de carantină, cutremur, tornadă, epidemie sau alte accidente sau catastrofe naturale; act de terorism, război, revoltă, nesupunere civilă sau alte situații de urgență sau acte ale autorităților civile sau militare; respectarea ordinelor, priorităților sau cererilor oricăror agenții guvernamentale sau instanțe sau arbitri; embargouri; nerespectarea de către vânzător a graficelor de livrare sau orice penurie de materii prime cauzată de acestea; incapacitatea sau întârzierea în obținerea forței de muncă sau a materialelor; incapacitatea sau întârzierea în obținerea de mașini, camioane, combustibil sau utilaje necesare pentru transport;</p> <p>11.2.3. sau orice cauză, condiție sau situație neprevăzută dincolo de controlul rezonabil al Vânzătorului, indiferent dacă sunt similare cu cele enumerate sau nu. În cazul oricăreia dintre cele de mai sus, Vânzătorul poate împărți Bunurile între clienții săi, după cum consideră echitabil.</p> <p>11.3. Ca urmare a situației COVID-19 sau a viitoarelor pandemii și a imprevizibilității în ceea ce privește dezvoltarea, domeniul de aplicare și influența sa</p>	<p>Customer must be agreed upon prior to Seller's implementation of any change order.</p> <p>10.3. Seller reserves the right to change or revise specifications and product design in connection with any feature of its Goods. Such changes do not entitle Customer to corresponding changes, improvements, additions, or replacements for Goods previously sold or shipped.</p> <p>11. FORCE MAJEURE</p> <p>11.1. If Seller is unable to carry out its obligations under any contract of which these Terms form a part either wholly or in part due to a cause described in this Section, such obligations shall be suspended during the continuance of such hindrances and the obligations of any contract of which these Terms form a part shall be extended for such periods as may be necessary for the purpose of making good any suspension of deliveries so caused.</p> <p>11.2. Seller shall not be liable for loss or damage resulting from delay or failure of delivery or performance due to</p> <p>11.2.1. if not in the control of Seller - plant conditions, accident, equipment breakdown or equipment malfunction.</p> <p>11.2.2. strike, differences with workmen, lockout, or any labor shortage or difficulty; fire, flood, accident, quarantine restrictions, earthquake, tornado, epidemic, or other casualty or act of God; act of terrorism, war, riot, civil disobedience, or other emergency, or acts of civil or military authorities; compliance with orders, priorities, or requests of any government agencies or courts or arbitrators; embargoes; failure of Seller to meet delivery schedules, or any shortage of raw materials however caused; inability or delay in obtaining labor or materials; inability or delay in obtaining cars, trucks, fuel, or machinery necessary for transportation;</p> <p>11.2.3. or any cause, condition, or contingency beyond the reasonable control of Seller, whether similar to those enumerated or not. In the event of any of the foregoing, Seller may apportion the Goods among its customers as it considers equitable.</p> <p>11.3. As a result of the situation of COVID-19 or future pandemics and the unpredictability in respect to its potential development, scope and influence, COVID-19</p>
--	---

potențială, COVID-19 sau pandemiile viitoare pot afecta îndeplinirea obligațiilor vânzătorului în temeiul comenzii. Astfel, în cazul în care îndeplinirea de către Vânzător a obligațiilor sale conform oricărei Comenzi este întârziată, împiedicată sau împovărată în mod nejustificat de sau în legătură cu COVID-19 sau viitoare pandemii și dacă acest lucru ar constitui sau nu Forță Majoră sau poate fi considerat previzibilă - Vânzătorul își declină orice responsabilitate pentru neîndeplinirea obligațiilor până în momentul în care o astfel de îndeplinire este din nou posibilă și în limitele rezonabilității. Cu titlu de exemplu, o astfel de situație apare dacă: (i) forța de muncă a vânzătorului este afectată de COVID-19 sau de viitoare pandemii, de exemplu sub formă de carantină, restricții de călătorie sau de transport sau circumstanțe similare; (ii) dacă vânzătorul este în mod rezonabil în imposibilitatea de a cumpăra sau livra bunurile comandate; (iii) în cazul creșterii prețurilor din cauza sau în legătură cu COVID-19 ori viitoare pandemii și/sau (iv) dacă apare una dintre celelalte circumstanțe sau restricții menționate mai sus din cauza COVID 19 sau a unor viitoare pandemii.

12. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

- 12.1. Anularea Comenzilor de către Client poate fi acceptată de către Vânzător cu până la patru săptămâni înainte de data prevăzută pentru livrare și orice astfel de anulare va purta o taxă de manipulare în fabrică, iar Vânzătorul va factura toate costurile suportate, în special pentru orice material achiziționat de către Vânzător. Anulările ulterioare vor fi acceptate numai după plata integrală a costurilor suportate în valoarea prețului.
- 12.2. În cazul în care Clientul nu acceptă sau refuză să accepte Bunuri conforme, să efectueze plata în timp util a sumelor datorate Vânzătorului sau dacă responsabilitatea financiară a Clientului este sau devine depreciată sau nesatisfăcătoare la discreția exclusivă a Vânzătorului, Vânzătorul are dreptul să rezilieze comanda Clientului și să exercite toate căile de atac la care Vânzătorul poate avea dreptul prin lege sau contractual, inclusiv declararea scadentă anticipată a tuturor plăților datorate Vânzătorului și/sau executarea specifică.
- 12.3. În cazul unei astfel de rezilieri, Vânzătorul poate solicita Clientului să separe Bunurile de celelalte echipamente și/sau inventar, să livreze Bunurile Vânzătorului pe cheltuiala Clientului și/sau să interzică Clientului să vândă sau să greveze în alt mod Bunurile.

or future pandemics may affect the fulfillment of the Seller's obligations under the Order. Thus, in case the Seller's fulfillment of its obligations according to any Order is delayed, prevented or unreasonably burdened by or related to COVID-19 or future pandemics - and whether or not this would constitute Force Majeure or may be regarded as predictable - the Seller disclaims any responsibility for failure to fulfill its obligations until such time as where such fulfillment is again possible and within the limits of reasonableness. By way of example, such a situation occurs if; (i) the Seller's workforce is affected by COVID-19 or future pandemics, e.g. in the form of quarantines, travel or transportation restrictions or similar circumstances; (ii) if the Seller is reasonably unable to purchase or deliver the Goods ordered; (iii) in the event of price increases due to or related to COVID-19 or future pandemics, and/or (iv) if one of the other above-mentioned circumstances or restrictions due to COVID-19 or future pandemics occur.

12. TERMINATION

- 12.1. Cancellation of Orders by Customer can be accepted by Seller up to four weeks before the intended delivery date, and any such cancellation will carry a factory handling charge and Seller shall invoice all costs incurred, in particular for any material purchased by Seller. Later cancellations will only be accepted upon full payment of the incurred costs in the amount of the price.
- 12.2. Upon failure or refusal of Customer to accept conforming Goods, make timely payment of amounts due to Seller, or if Customer's financial responsibility is or becomes impaired or unsatisfactory in Seller's sole discretion, Seller shall be entitled to terminate Customer's order and exercise all remedies to which Seller may be entitled by law or in equity, including **accelerating** all payments due Seller and/or seeking specific performance.
- 12.3. In the event of any such termination, Seller may request that Customer segregate the Goods from its other equipment and/or inventory, have the Goods shipped to Seller at Customer's expense and/or enjoin Customer from selling or otherwise encumbering the Goods.

13. PROPRIETATEA INTELECTUALĂ	13. INTELLECTUAL PROPERTY
<p>13.1. Toate drepturile de autor, mărcile comerciale și toate invențiile, brevetabile și nebrevetabile, referitoare la orice lucrare efectuată de Vânzător pentru Client și/sau dezvoltată de Vânzător și Client și/sau în cursul și domeniul de aplicare al lucrării vor fi proprietatea Vânzătorului.</p> <p>13.2. Clientul este de acord și acordă și cesionează vânzătorului orice drept, titlu și interes în și pentru idei, invenții și îmbunătățiri care se referă în orice mod la orice sarcină sau activitate a vânzătorului în numele clientului, împreună cu toate și orice brevet intern și străin sau alte drepturi de proprietate intelectuală în astfel de idei, invenții și îmbunătățiri. Clientul este de acord să execute anumite cesiuni și să facă orice altceva e solicitat în mod corespunzător de către Vânzător, în orice moment, pentru a asigura astfel de drepturi. Clientul nu va dobândi în niciun caz, niciun drept sau titlu asupra vreunui dintre drepturile de proprietate intelectuală ale Vânzătorului, cu excepția cazului în care Vânzătorul a convenit în mod expres în scris, inclusiv desenele sau modelele furnizate exclusiv de Client, care trebuie remunerate separat.</p> <p>13.3. Toate specificațiile, desenele, datele tehnice, inclusiv, dar fără a se limita la desene, detalii de aspect și specificații, programe de calculator și conținutul acestora care au fost furnizate de către vânzător clientului aparțin și rămân proprietatea vânzătorului. Toate proprietățile intelectuale și rezultatele muncii, inclusiv software-ul, modelele, desenele, documentele, invențiile și know-how-ul, concepute sau dezvoltate de vânzător în legătură cu vânzarea bunurilor și serviciilor către client sunt proprietatea exclusivă a vânzătorului.</p> <p>13.4. Niciun drept, titlu sau interes asupra proprietății intelectuale a Vânzătorului nu va fi transferat Clientului în conformitate cu acești Termeni, inclusiv proprietatea intelectuală care a existat înainte sau este creată în timpul sau independent de executarea oricărei lucrări de către Vânzător în numele Clientului.</p> <p>13.5. În cazul în care se stabilește că Bunurile furnizate în temeiul prezentului Contract au încălcat orice drept de autor sau brevet cu privire la care Vânzătorul are obligația de a despăgubi, Vânzătorul poate, la alegerea și pe cheltuiala sa: (i) să procure Clientului dreptul de a continua să utilizeze Bunurile; (ii) să înlocuiască sau să modifice Bunurile astfel încât să devină conforme, fără încălcarea unui drept de autor sau brevet; sau (iii) să acorde Clientului un credit pentru astfel de Bunuri, mai puțin o deducere rezonabilă pentru utilizare, deteriorare și uzură morală.</p> <p>13.6. Răspunderea cumulată a fiecărei părți pentru daunele în temeiul prezentului paragraf este limitată la valoarea totală a comenzii.</p>	<p>13.1. All copyrights, trademarks and all inventions, patentable and un-patentable, relating to any work performed by Seller for Customer, and/or developed by Seller and Customer, and/or in the course and scope of the work shall be the property of Seller.</p> <p>13.2. Customer agrees to and does hereby grant and assign to Seller any right, title, and interest in and to ideas, inventions and improvements which relate in any way to any task or work of Seller on behalf of Customer, together with any and all domestic and foreign patent or other intellectual property rights in such ideas, inventions and improvements. Customer agrees to execute specific assignments and do anything else properly requested by Seller, at any time, to secure such rights. Under no circumstances shall Customer gain any right or title to any of Seller's intellectual property rights unless expressly agreed to by Seller in writing, including exclusively Customer-supplied designs that need to be separately remunerated.</p> <p>13.3. All specifications, drawings, technical data, including, but not limited to, drawings, layout details, and specifications, computer programs and their contents which have been furnished by Seller to Customer shall belong to and remain the property of Seller. All intellectual property and results of the work, including software, models, designs, drawings, documents, inventions, and know-how, conceived or developed by Seller in connections with the sale of Goods and Services to Customer are the sole property of Seller.</p> <p>13.4. No right, title, or interest to any of Seller's intellectual property will be transferred to Customer under these Terms, including intellectual property that existed prior to, or is created during or independent of, the performance of any work by Seller on behalf of Customer.</p> <p>13.5. In the event any Goods furnished hereunder are determined to have infringed any copyright or patent with respect to which Seller has an obligation to indemnify, Seller may, at its option and expense: (i) procure for Customer the right to continue to use the Goods; (ii) replace or modify the Goods so that it becomes compliant without infringing a copywrite of patent; or (iii) grant Customer a credit for such Goods, less a reasonable deduction for use, damage, and obsolescence.</p> <p>13.6. Each party's liability in the aggregate for damages under this paragraph is limited to the total value of the order.</p>

14. CONFIDENȚIALITATE

„Informații confidențiale” înseamnă informații, de natură tehnică, comercială sau de altă natură, divulgate clientului de către sau în numele Vânzătorului, care (i) nu sunt în general cunoscute publicului; (ii) sunt identificate de către Vânzător ca fiind proprietate sau confidențiale sau (iii) prin natura circumstanțelor care înconjoară divulgarea ar trebui să fie tratate ca fiind proprietate sau confidențiale. Clientul va păstra confidențiale toate informațiile confidențiale ale vânzătorului, indiferent dacă sunt divulgate de către vânzător clientului în legătură cu furnizarea de bunuri sau servicii de către vânzător sau în alt mod, în condiții de confidențialitate și nu va reproduce, utiliza sau dezvălui aceste informații confidențiale în totalitate sau parțial niciunei terțe părți fără acordul prealabil scris al vânzătorului și va lua măsuri de precauție rezonabile pentru a proteja secretul acestora.

15. CONFORMITATEA EXPORTULUI

15.1. Îndeplinirea contractului este condiționată de faptul că nu există obstacole datorate dispozițiilor legale naționale și/sau internaționale, în special legea (US-RE) privind controlul exportului, reglementările privind embargoul sau alte restricții de export de natură națională sau internațională. La revânzarea și transferul bunurilor către terți, clientul trebuie să respecte dispozițiile aplicabile ale legislației naționale și internaționale (în special ale US-RE) privind controlul exporturilor. În orice caz, atunci când revinde bunurile către terți, acesta trebuie să respecte și să se conformeze reglementărilor privind controlul exporturilor din România, Republica Federală Germania, Uniunea Europeană și, în măsura în care sunt aplicabile, Statele Unite ale Americii.

15.2. Înainte de revânzarea și predarea bunurilor către terți, Clientul trebuie să verifice și să se asigure, prin măsuri corespunzătoare, că

15.2.1 sunt respectate Termenii și condițiile tuturor listelor de sancțiuni relevante și aplicabile în prezent ale Uniunii Europene și, după caz, ale Statelor Unite ale Americii privind tranzacțiile juridice cu companii, persoane sau organizații enumerate în acestea;

15.2.2 nu încalcă niciun embargo al Uniunii Europene, Statelor Unite ale Americii și/sau Națiunilor Unite - ținând cont și de orice restricții privind tranzacțiile interne și orice interdicții de eludare - prin vânzarea sau transferul de bunuri sau furnizarea de servicii legate de acestea cu terți; și;

15.2.3 mărfurile nu sunt livrate în mod expres către terți pentru uz militar, interzis sau autorizat legat de armament, nuclear sau legat de arme, cu excepția cazului în care a fost obținută o autorizație eventual

14. CONFIDENTIALITY

“Confidential Information” means information, whether of a technical, business or other nature, disclosed by or on behalf of Seller which (i) is not generally known to the public; (ii) is identified by Seller as proprietary or confidential or (iii) by the nature of the circumstances surrounding the disclosure ought to be treated as proprietary or confidential. Customer shall hold all Confidential Information of Seller, whether disclosed by Seller to Customer in connection with Seller’s provision of Goods or Services hereunder or otherwise, in confidence and shall not reproduce, use, or disclose such Confidential Information in whole or in part to any third party without the prior written consent of Seller and shall take reasonable precautions to safeguard the secrecy thereof.

15. EXPORT COMPLIANCE

15.1. The fulfillment of the contract is subject to the proviso that there are no obstacles due to national and/or international legal provisions, in particular (US-RE) exportcontrol law, embargo regulations or other export restrictions of a national or international nature. When reselling and transferring the goods to third parties, the Customer shall comply with the applicable provisions of national and international (in particular US RE) export control law. In any case, when reselling the goods to third parties, he shall observe and comply with the export control regulations of the Federal Republic of Germany, the European Union and, to the extent applicable, the United States of America.

15.2. Before reselling and passing on the goods to third parties, the Customer shall in particular check and ensure by appropriate measures that

15.2.1 the Terms and Conditions of all relevant and currently applicable sanctions lists of the European Union and, where applicable, of the United States of America concerning legal transactions with companies, persons or organizations listed therein are complied with;

15.2.2 it does not violate any embargo of the European Union, the United States of America and/or the United Nations - also taking into account any restrictions on domestic transactions and any prohibitions on circumvention - by selling or transferring the goods or providing services related thereto to third parties; and;

15.2.3 the goods are expressly not delivered to third parties for military, prohibited or authorized armaments-related, nuclear or weapons-related use,

necesară și livrarea nu încalcă alte reglementări internaționale în vigoare în prezent.

Orice livrare ulterioară a Produselor de către Client către o terță parte, cu sau fără cunoștința Vânzătorului, va necesita în același timp transferul condițiilor licenței de export. Clientul va fi complet răspunzător în cazul nerespectării regulamentelor relevante.

15.3. Clientul trebuie să se asigure că bunurile și serviciile nu sunt destinate unei utilizări interzise sau autorizate relevante pentru armament, tehnologie nucleară sau tehnologie de armament, cu excepția cazului în care au fost obținute toate autorizațiile necesare.

15.4 În vederea efectuării inspecțiilor de control al exporturilor la sediul Vânzătorului sau la cererea autorităților externe, Clientul trebuie, la cererea corespunzătoare a Vânzătorului, să furnizeze imediat Vânzătorului toate informațiile și/sau documentația de care dispune Vânzătorul cu privire la destinatarul final, destinația finală și utilizarea preconizată a bunurilor livrate de către Cumpărător către terți și a serviciilor furnizate de către Vânzător în acest context.

15.5. Clientul va despăgubi imediat și fără întârziere vânzătorul în totalitate împotriva tuturor reclamațiilor formulate împotriva vânzătorului de către autorități sau alte părți terțe din cauza nerespectării sau încălcării de către client a obligațiilor de control al exporturilor menționate mai sus și se angajează să ramburseze vânzătorului toate daunele și cheltuielile (inclusiv onorariile avocaților) suportate de vânzător în acest sens.

15.6. În măsura în care Vânzătorul suportă costuri pentru efectuarea inspecțiilor de control al exporturilor, Vânzătorul are dreptul de a solicita în avans o compensație pentru acestea de la Client. Termenele de livrare se amână până la achitarea integrală a acestor costuri.

15.7. Încălcarea dispozițiilor menționate mai sus dă dreptul Vânzătorului de a se retrage imediat din contract.

16. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR & LEGEA APLICABILĂ

Jurisdicția exclusivă, pentru oricare și toate litigiile care rezultă direct sau indirect din relația contractuală, va fi instanța judecătorească competentă de la sediul Vânzătorului din România, și va fi reglementată exclusiv de legislația română. Va fi exclusă aplicarea Convenției ONU privind contractele pentru vânzări internaționale de bunuri. Prevederile legale obligatorii rămân neafectate de către această clauză.

unless a possibly required authorization has been obtained and the delivery does not violate other currently valid international sanctions regulations. Any further delivery of products by the Customer to a third party, with or without Seller's knowledge, shall simultaneously require the transfer of the export license conditions. The Customer shall be fully liable in the event of non-compliance with the relevant regulations.

15.3 The Customer shall ensure that the goods and services are not intended for a prohibited or authorized use relevant to armaments, nuclear technology or weapons technology, unless any required authorizations have been obtained.

15.4 In order to carry out export control inspections at the Seller's premises or upon request by external authorities, the Customer shall, upon corresponding request by the Seller, immediately provide the Seller with all information and/or documentation available to the Seller regarding the final recipient, the final destination and the intended use of the Seller's goods delivered by the Buyer to third parties and services provided by the Seller in this context.

15.5 The Customer shall immediately and without delay fully indemnify the Seller against all claims asserted against the Seller by authorities or other third parties due to the Customer's failure to comply with or breach of the aforementioned export control obligations and undertakes to reimburse the Seller for all damages and expenses (including attorney's fees) incurred by the Seller in this connection.

15.6 Insofar as the Seller incurs costs for the performance of export control inspections, the Seller shall be entitled to demand compensation for the same from the Customer in advance. Delivery deadlines shall be postponed until these costs have been settled in full.

15.7 A violation of the aforementioned provisions entitles the Seller to immediately withdraw from the contract.

16. DISPUTE RESOLUTION & GOVERNING LAW

Exclusive jurisdiction, for any and all disputes resulting directly or indirectly from the contractual relationship shall be will be the competent court from the Seller's headquarters in Romania and shall exclusively be governed by Romanian law. The application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall be excluded. Mandatory statutory provisions remain unaffected by this clause.

17. DISPOZIȚII GENERALE

- 17.1. Acești Termeni vor avea caracter obligatoriu și sunt în beneficiul Vanzătorului, Clientului și al succesorilor și împuterniciților acestora. Nici Vanzătorul, nici Clientul nu vor fi exonerati de obligațiile care decurg din prezentul contract prin cesionarea oricărui interes în orice acord între aceștia. Acești Termeni sunt întocmiți în limba română și traduși în limba engleză iar în cazul în care există diferențe de interpretare, versiunea în limba română a acestor Termeni și condiții va prevala.
- 17.2. Orice contract din care fac parte acești Termeni și prevederile facturii corespunzătoare a Vanzătorului reprezintă întreaga înțelegere a părților cu privire la obiectul prezentului document și înlocuiește toate acordurile și înțelegerile anterioare dintre acestea cu privire la obiectul acestuia. Orice declarații, promisiuni, garanții sau declarații ale oricărui reprezentant sau agent al Vanzătorului care diferă de Termeni nu vor avea nicio forță sau efect. Orice modificare a oricăreia dintre clauzele acestor Termeni trebuie efectuată în scris și semnată de Vanzător. Titlurile capitolelor din prezentul document au doar scop de referință și nu au niciun efect juridic.
- 17.3. Vanzătorul va informa Clientul cu privire la modificările acestor Termeni, modificări care pot deveni necesare în viitor ca urmare a modificărilor legislative, jurisdicției sau circumstanțelor pieței. În cazul în care Clientul nu se opune în scris în termen de 30 de zile calendaristice la modificare, acești noi termeni vor intra în vigoare automat.
- 17.4. Dacă o prevedere a acestor Termeni este sau devine invalidă sau inaplicabilă în orice jurisdicție, acest lucru nu va afecta: (i) valabilitatea sau aplicabilitatea în jurisdicția respectivă a oricărei alte prevederi a acestor Termeni; sau (ii) valabilitatea sau aplicabilitatea în alte jurisdicții a respectivei sau a oricărei alte prevederi a acestor Termeni. Dispoziția nulă sau inaplicabilă va fi înlocuită cu o dispoziție valabilă și executorie ale cărei efecte cât mai apropiate posibil au ca rezultat obiectivul economic urmărit de părțile contractante cu dispoziția nevalabilă sau inaplicabilă. Dispozițiile de mai sus se aplică în cazul în care contractul se dovedește a fi incomplet.
- 17.5. Vanzătorul își rezervă dreptul de a corecta erorile sau omisiunile de redactare, aritmetice sau tipografice în cotații, facturi, grafice de preț, confirmări de comandă, confirmări sau alte documente relevante.
- 17.6. Locul prestării sau al prestației ulterioare pentru toate obligațiile care decurg din contract este localitatea Cristian, str. L, nr. 21, jud. Sibiu, România, dacă nu este altfel agreed. În cazul în care Vanzătorul este responsabil și pentru instalare sau livrare, locul prestării este locația la care are loc instalarea, respectiv livrarea.

17. MISCELLANEOUS

- 17.1. These Terms shall be binding upon and are to the benefit of the Seller, the Customer, and their respective successors and assigns. Neither Seller nor Customer hereto shall be relieved of obligations hereunder by any assignment of any interest in any agreement between them. These terms are drawn up in Romanian and translated in English and in case of any doubt of interpretation, the Romanian version of these Terms and Conditions shall prevail.
- 17.2. Any contract of which these Terms form a part and the terms of Seller's corresponding invoice, represent the entire understanding of the parties with respect to the subject matter hereof and supersede all prior agreements and understandings between them with respect to the subject matter. Any representations, promises, warranties or statements by any representative or agent of Seller that differ from the Terms shall be given no force or effect. Any change, amendment, or modification of any of these Terms must be made in writing and signed by Seller. Chapter titles incorporated herein are for reference purposes only and do not have any legal effect.
- 17.3. Seller shall inform Customer on changes of these Terms, changes that may become necessary in the future due to changes in statutory law, jurisdiction or market circumstances. If the Customer does not object in writing within 30 calendar days from the modification, these new terms these terms will take effect automatically.
- 17.4. If a provision of these Terms is or becomes invalid or unenforceable in any jurisdiction, that shall not affect: (i) the validity or enforceability in that jurisdiction of any other provision of these Terms; or (ii) the validity or enforceability in other jurisdictions of that or any other provision of these Terms. The invalid or unenforceable provision shall be replaced by a valid and enforceable provision whose effects as closely as possible result in the economic objective intended by the contracting parties with the invalid or unenforceable provision. The above provisions shall apply if the contract proves to be incomplete.
- 17.5. Seller reserves the right to correct clerical, arithmetic, or typographical errors or omissions in quotes, invoices, price schedules, Order Confirmations, acknowledgements, or other relevant documents.
- 17.6. The Place of Performance or subsequent performance for all obligations arising out of the agreement is Cristian, L street number 21, Sibiu County, Romania, unless agreed otherwise. Should the Seller also be responsible for the installation or the delivery, the Place of Performance is the

<p>17.7. Compensarea prin contra pretenții din partea Clientului sau reținerea plăților datorită unor astfel de pretenții va fi permisă numai în cazul în care contra pretențiile sunt necontestate de către Vanzător .</p> <p>17.8. Clientul nu va cesiona, taxa, subcontracta sau dispune în niciun fel de drepturile sau obligațiile care îi revin în temeiul Contractului fără acordul prealabil scris al Vanzătorului. Vanzătorul poate subcontracta, cesiona, transfera, ipoteca, taxa sau trata în orice mod oricare sau toate drepturile și obligațiile care îi revin în temeiul Contractului către oricare dintre afiliații săi, adică orice entitate care, în mod direct sau indirect, prin participație de minimum 25%, controlează Vanzătorul sau este controlată de Vanzător sau se află sub control comun cu o altă entitate din grupul Vanzătorului, fie ca societate-mamă, societate soră sau ca filială. Pentru evitarea oricăror neclarități, în cazul cesiunii sau transferului, nicio răspundere nu revine Vanzătorului, în măsura în care acest lucru este posibil din punct de vedere legal.</p> <p>01/2023 Acești termeni și aceste condiții generale de vânzare și livrare se aplică acum exclusiv.</p>	<p>location at which the installation and the delivery respectively takes place.</p> <p>17.7. Compensation by counter claims from the Customer or the retention of payments due to such claims shall only be permitted if the counterclaims are uncontested by the Seller.</p> <p>17.8. The Buyer shall not assign, charge, sub-contract or in any way dispose of its rights or obligations under the Contract without the prior written consent of Seller. Seller may at any time subcontract, assign, transfer, mortgage, charge or deal with in any manner any or all of its rights and obligations under the Contract to any of its affiliates, meaning any entity that directly or indirectly, by minimum 25% shareholding, controls Seller or is controlled by Seller, or is under common control with another entity of Seller's group, be it as parent, sister company or as a subsidiary. For the avoidance of doubt, in case of assignment or transfer, no liability shall vest with Seller, to the extend legally possible.</p> <p>01/2023 These terms and conditions will now exclusively be used.</p>
---	--